UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE· UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2005/47

F/F
C.1

UN LIBRARY
AUG 18 2005
UN/SA COLLECTION

The enclosed communication, available in English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Brunei Darussalam and the Bolivarian Republic of Venezuela to the United Nations.

10 August 2005

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Brunéi Darussalam et de la République bolivarienne du Venezuela auprès de l'Organisation.

10 août 2005

MISION PERMANENTE DE BRUNEI DARUSSALAM ANTE NACIONES UNIDAS

MISION PERMANENTE DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA ANTE NACIONES UNIDAS

Nueva York, 13 de julio de 2005

Excelencia:

Tenemos el honor de informar a Su Excelencia que en el día de hoy los Gobiernos de Brunei Darussalam y la República Bolivariana de Venezuela han establecido Relaciones Diplomáticas.

Por tanto, agradecemos a Su Excelencia que distribuya entre los Países Miembros el Comunicado Conjunto suscrito en representación de nuestros respectivos Gobiernos.

Reciba las seguridades de nuestra más alta estima y consideración

Por el Gobierno de Brunei Darrusalam

Embajador
Shofry Abdul Ghafor
Representante Permanente de Brunei Darussalam ante las Naciones Unidas

Por el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela

Embajador
Fermín Toro Jiménez
Representante Permanente de la República Bolivariana de Venezuela ante Naciones Unidas

S.E Sr. Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
New York

JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN
BRUNEI DARUSSALAM
AND
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, guided by mutual desire to initiate and develop ties of friendship and cooperation between the two States in political, trade, economic, cultural, technological and in any other field on the basis of common agreement,

Have decided to establish diplomatic relations as of the date of the signing of this joint communiqué on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

The relation between the two States will be based on the principle and norms of the Charter of the United Nations and International Law, particularly, respect for sovereignty, territorial integrity, equality among the States and non-interference in the internal affairs of the States,

The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela are convinced that the establishment of diplomatic relations between them reflect the interest of the two States and contribute to the consolidation and cooperation among them and peace in the world.

As a testimony of this act, the undersigned Representatives, duly authorized by the respective Governments have signed this joint communiqué in New York on 13th July 2005, in English and Spanish, both text being equally authentic.

For the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam

His Excellency Mr. Shofry Abdul Ghafor
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Brunei Darussalam to the United Nations

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela

His Excellency Mr. William Izarra
Vice Minister of Foreign Affairs for Asia, Middle East and Oceania of the Bolivarian Republic of Venezuela

COMUNICADO CONJUNTO

Sobre el establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y de su Majestad el Sultán y Yang Di-Pertuan de Brunei Darussalam

Los Gobiernos de la República Bolivariana de Venezuela y de su Majestad el Sultán y Yang Di-Pertuan de Brunei Darussalam

Guiados por el mutuo deseo de iniciar y desarrollar relaciones de amistad y cooperación entre los Estados en los campos políticos, comercial, económico, cultural, tecnológico y los demás que decidan de común acuerdo.

Han decidido establecer relaciones diplomáticas, desde el momento de la firma de este Comunicado Conjunto, sobre las bases de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

Las relaciones entre los dos Estados estarán basadas en los principios y normas de la Carta de las Naciones Unidas y el Derecho Internacional, particularmente, respeto por la soberanía nacional, integridad territorial, igualdad entre los Estados y no interferencia en los asuntos internos de los Estados.

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y de su Majestad el Sultán y Yang Di-Pertuan de Brunei Darussalam están convencidos de que el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ellos corresponde a los intereses de los Estados y contribuirá a la consolidación de la cooperación entre ellos y la paz del mundo.

Como testimonio de este acto, quienes suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han firmado este Comunicado en Nueva York, el 13 de Julio de 2005, en copias idénticas en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela

S.E Sr. William Izarra
Vice - Ministro de Relaciones Exteriores para Asia, Medio Oriente y Oceanía

Por el Gobierno de su Majestad el Sultán Yang Di-Pertuan de Brunei Darussalam

S.E Sr. Shofry Abdul Ghafor
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Brunei Darussalam ante Naciones Unidas